

Мухамметоразова Н., Рустемова Ч.

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ О ЗДОРОВЬЕ В РУССКОМ И ТУРКМЕНСКОМ ЯЗЫКАХ

Научный руководитель ст. преп. Тивари И. В.

Кафедра белорусского и русского языков

Белорусский государственный медицинский университет, г. Минск

Пословицы и поговорки – это устойчивые словосочетания поучительного характера, отражающие особенности языковой картины мира того или иного народа. Пословицы, выражающие состояние здоровья человека в русском и туркменском языках многочисленны. В пословицах и поговорках о здоровье отражается накопленный предыдущими поколениями опыт. Они учат заботиться как о физическом состоянии, так и о ментальном здоровье.

В здоровом теле – здоровый дух (Sagdyn bedende sagdyn ruh)

Здоровье дороже богатства (Saglygym – baylygym)

Болен – лечись, а здоров – берегись (Keselli bolsan gutul, sagdyn bolsan goran)

Больному и мёд не вкусен, а здоровый и камень съест (Nasaga bal hem tagamsyz, sag adam das hem bolsa iyer)

Эти пословицы дословно схожи. Они обозначают, что если у человека нет проблем с физическим здоровьем, то это и есть самое ценное. А есть пословицы, которые используют туркменские реалии, но смысл их такой же, как и в русских пословицах. Например, дословный перевод туркменской пословицы «Цени здоровье раньше, чем заболеешь» по смыслу соответствует русской пословице «Береги платье снову, а здоровье смолоду».

«Добрый человек здоровее злого» соответствует «Зол и нравом горяч – не поможет врач».

«Больному словечко шепнул с любовью – вернул ему половину здоровья» – «Люди друг для друга и лекарство, и болезни».

«Болезнь всегда легко в наш дом приходит, но вот беда – с трудом потом уходит» соответствует «Болезнь входит пудами, а выходит золотниками».

«Кто много печалится, тот до срока состарится» – «От радости старики молодеют, от печали молодые худеют».

«Куда не входит солнце круглый год, в тот дом иль врач, иль плакальщик войдет» – «Солнце, воздух и вода наши лучшие друзья».

Анализ пословиц позволяет сделать вывод, что высказывания о здоровье в туркменском и русском языках имеют много общего. Они таят в себе глубокий смысл, учат ценить и беречь здоровье, быть активными, правильно питаться и прислушиваться к мудрости старшего поколения. Знание пословиц и поговорок способствует лучшему взаимопониманию и сближению представителей разных культур.